

Appendix 2

Deeds of Purchase

- 2.1 OTAKOU 1844—Maori/English
- 2.2 KEMP 1848—Maori/English
- 2.3 PORT COOPER 1849—Maori/English
- 2.4 PORT LEVY 1849—Maori/English
- 2.5 MURIHIKU 1853—Maori/English
- 2.6 HAMILTON'S AKAROA DEED 1856—Maori/English
- 2.7 NORTH CANTERBURY 1857—Maori/English
- 2.8 KAIKOURA 1859—Maori/English
- 2.9 ARAHURA 1860—Maori/English
- 2.10 RAKIURA 1864—Maori/English

2.1. **Otakou, 31 July 1844**

1A 1 1885/2457 (Colonial Secretary, NZ, Inwards Letters), National Archives, Wellington. Otago 3, DOSLI, Heaphy House, Wellington

Kia Mohio, nga Tangata katoa ki Tenei Pukapuka, ko matou ko nga Rangatira me nga tangata o Ngaitahu i Nui Tireni kua tuhia nei o matou ingoa ki raro, ka wakaae i tenei rangi i te toru tekau ma tahi o nga rangi o Hurai i te tau o to tatou Ariki kotahi mano e waru rau e wa te kau ma wa; kia tukua, kia hokoa; kia whakamahuatia rawatia mo Wiremu Wekepiri (William Wakefield) te tino kai mahi o te wakaminenga o Nui Tireni i Ranana mo nga kai wakarite o taua wakaminenga o matou wahi katoa to matou papa katoa i roto i nga wenua i roto i nga rohe kua tuhia nei ki raro, ko nga ingoa o aua wenua ko Otakou, ko Kaikarae, ko Taieri, ko Mataau, ko te Karoro, ko nga rohe enei, ka timata te rohe wakararo i Purehurehu haere tonu i tatahi wakawiti atu ki tawahi o te ngutu awa o Otakou ki Otupa, haere tonu i tatahi a Poatiri, ko te taha ki te haurawaho ko te moana nui haere tonu i Poatiri-a-Tokata, ko te taha ki toka ka haere tonu i reira a runga i te hiwi i Taukohu-a-Pohueroa haere tonu i runga i te hiwi i kaihiku wakawiti ki tawahi o Mataau, haere tonu i runga i te hiwi o Maunga-tua-a-i runga i Wakaari-a-runga i Mihiwaka i te hiwi-a-Otuwarerau-

a-heke noa ki tatahi ki Purehurehu, me nga mouere katoa hoki, ka tukua e matou a Kamautaurua a Rakiriri a Okaihe, a Moturata, a Paparoa, a Matoketoke, a Hakinikini a Aonui. Tenei hoki nga wahi wenua kua kotia e matou mo matou mo a matou Tamariki ko tetahi wahi wenua i te taha wakawaho o Otakou ko Omate te ingoa, ka timata te rohe i moepuku wakawiti atu ki Poatiri haere tonu i tatahi-a-te Waiwakaheke ka wakawiti i reira ki Pukekura haere i tatahi a moepuku ko tetahi wahi wenua hoki kei Pukekura kotahi pea te ekara o roto kua poua ki te pou, ko tetahi wahi wenua hoki kei Taieri ka timata te rohe i onumia tika tonu te rohe a Maitapapa ko te awa o Taieri hoki te rohe o tetahi taha. Ko tetahi wahi hoki kei te Karoro ko te Karoro te rohe ki runga ko te moana nui te rohe wakawaho ko te rohe wakararo kei te kainga a kia kotahi te maera o te rohe wakauta. Ko enei wahi kua kotia e matou e kore e hokoa e retia ki tetahi tangata atu kia wakaae ra ano te Kawana o Niu Tireni—Ko nga utu enei mo aua wenua kua wakahuatia ki runga, e ruai [sic] mano e waraua [sic] Pauna moni kua tangohia e matou i tenei rangi i te aroaro o enei kaititiro.

Hoani Tuhawaiki tana X tohu
 Hoani Tuhawaiki, X mo Topi
 Pohau
 Kahuti tana X tohu
 Papakawa tana X tohu
 Tutewaiao
 Raki Wakana tana X tohu
 Taiaroa tana X tohu
 Korako tana X tohu
 Te Raki tana X tohu
 Te Ao tana X tohu
 Potiki tana X tohu
 Pohata tana X tohu

Pokene tana X tohu
 Te Kai Koarere tana X tohu
 Kihau tana X tohu
 Kuru Kuru tana X tohu
 Moko Moko tana X tohu
 Korako Karetai tana X tohu
 Te Haki tana X tohu
 Karetai tana X tohu
 Taka Maitu tana X tohu
 Horomona Pohio
 Te Raki
 Tairoa, mo Pokihi X

Witnesses:

John Jermyn Symonds, P.M.
 Frederick Tuckett
 George Clarke, junior, Protr, Aborigines
 David Scott

Know all men by this document We the chiefs and men of the Ngaitahu Tribe in New Zealand whose names are undersigned consent on this thirty first day of July in the year of our Lord one thousand eight hundred and forty four to give up, sell, and abandon altogether,

to William Wakefield the Principal Agent of the New Zealand Company of London on behalf of the Directors of the said Company all our claims and title to the Lands comprised within the under mentioned boundaries, the names of the said Lands are Otakou, Kaikarae, Taieri, Mataau, and Te Karoro. These are the boundaries—The northern boundary line commences at Purehurehu runs along the sea shore crossing the entrance of Otakou (Harbour) to Otupa, thence along the coast to Poatiri—the Eastern boundary is the ocean from Poatiri to Tokata, thence the southern boundary runs along the summit of Taukohu to Pohueroa—it then runs along the summit of the Kaihiku range and crosses the Mataau river, thence along the summit of the Maungaatua range to Wakaari along the summit of Wakaari to Mihiwaka and Otuwareroa, thence it descends to Purehurehu on the sea coast—We also give up all the Island Kamautaurua, Rakiriri, Okaihe, Moturata, Paparua, Matoketoke, Hakinikini and Aonui—Excepting the following places which we have reserved for ourselves and our children that is to say a certain portion of Land on the eastern side of Otakou called Omate—the boundary line commences at Moepuku crosses over to Poatiri thence along the coast to Waiwakaheke then crosses to Pukekura and runs along the side of the harbour to Moepuku—also—a certain portion of Land at Pukekura the boundaries of which are marked by posts containing one acre more or less—also—a portion of Land at Taieri, the boundary line of which commences at Onumia and runs across in a straight line to Maitapapa, the Taieri river forms the other boundary, also a portion of Land at Te Karoro bounded on the south by the Karoro river, on the east by the ocean the northern boundary includes the village of that place and extends inland about one mile which said reserved places we agree neither to sell nor let to any party whatever without the sanction of His Excellency the Governor of New Zealand.—We have received as payment for the above first mentioned Lands the sum of one thousand [sic] and four hundred Pounds in money, on this day, in the presence of these witnesses.

A true translation—George Clarke Junior, Protector of Aborigines.

2.2. Kemp, 12 June 1848

Canterbury 1, DOSLI, Heaphy House, Wellington

English translation included in G Eyre to His Excellency the Governor in Chief, 5 July 1848, G7/1, National Archives, Wellington.

Wakarongo mai e nga iwi katoa. Ko matou ko nga Rangatira, ko nga tangata o Ngaitahu kua tuhi nei i o matou ingoa i o matou tohu ki tenei pukapuka i tenei ra i te 12 o Hune, i te tau tahi mano waru rau wha tekau ma waru ka whakaae kia tukua rawatia atu kia Wairaweke (William Wakefield) te Atarangi o te Whakaminenga o Niu Tireni e

Nga ingoa o te kai titiro—

Witnesses—

R.A. Olliver, Commander H.M.S. "Fly"

T. Bull, Lieutenant

John Watson, Resident Magistrate

Charles H. Kettle, J.P., Principal Surveyor, New Zealand
Company

H. Tacy Kemp, J.P., Commissioner

James Bruce, Settler

Know all men. We the Chiefs and people of the tribe called the "Ngaitahu" who have signed our names & made our marks to this Deed on this 12th day of June 1848, do consent to surrender entirely & for ever to William Wakefield the Agent of the New Zealand Company in London, that is to say to the Directors of the same, the whole of lands situate on the line of Coast commencing at "Kaiapoi" recently sold by the "Ngatitoo" & the boundary of the Nelson Block continuing from thence until it reaches Otakou, joining & following up the boundary line of the land sold to Mr Symonds; striking inland from this (The East Coast) until it reaches the range of mountains called "Kaihiku" & from thence in a straight line until it terminates in a point in the West Coast called "Wakatipu-Waitai" or Milford Haven: the boundaries & size of the land sold are more particularly described in the Map which has been made of the same (the condition of, or understanding of this sale is this) that our places of residence & plantations are to [be] left for our own use, for the use of our Children, & to those who may follow after us, & when the lands shall be properly surveyed hereafter, we leave to the Government the power & discretion of making us additional Reserves of land, it is understood however that the land itself with these small exceptions becomes the entire property of the white people for ever.

We receive as payment Two Thousand Pounds (2000) to be paid to us in four Instalments, that is to say, we have this day received 500, & we are to receive three other Instalments of 500 each making a total of 2000. In token whereof we have signed our names & made our marks at Akaroa on the 12th day of June 1848.

Signed

Here follow Forty Signatures

Witnesses signed

True translation H. Tacy Kemp

Murihiku 1853

Riwai Piharo	John Topi Patuki
Paororo	Manihera Tutaki
Ko Matewai	Matene Manaia
Tare Te Au	Te Pae
Makaia	Pokene
Whaiti Pirihira	Timoti White
Inia te Meihana	Horomona Pohio
Hohaia Poheahea	Paororo
Irai Tihau	Matiaha Kukeke
Pukuhau	Takurua
Korako Turinaka	Huruhuru
Tare Te Ao	Haimona Pakipaki
Wiremu Te Raki	Rawiri Teawha
Ko Te Tohu, tenei x a Kaikai—Witness Hugh Robinson	
Ratimira Tihau Te Au	
Tiare Te Au	
Pitoko	Wiremu Rehua
Rota Pikaroro	

Witnesses to the signatures and marks—

Edmund Hooke Wilson Bellairs, Esq., Dunedin, Otago
 James Fulton, J.P., West Taieri
 Robert Williams, J.P., Dunedin, Otago
 A. Chetham-Strode, R.M., Dunedin, Otago
 Charles H. Kettle, J.P., Dunedin, Otago
 William G. Filleul, Dunedin
 Richard Anthony Filleul, Dunedin
 Robert Chapman, of Dunedin, Clerk to the Bench

Sealed by me, this 17th day of August, 1863.

(L.S.)A. CHETHAM-STRODE

Let all the Nations know. We the chiefs and all the people of all the lands lying within the boundaries hereunder written, derived through our ancestors from whom it descended to us, the plan whereof is hereunto annexed, have written our names and marks as the act of consent of us, for ourselves, for our relations, for our families, for our heirs now living, and our descendants who shall be born after us,—entirely to give up all those our lands which have been negotiated for, the boundaries of which have been described, and the plan whereof is annexed to this deed of conveyance, to Her Majesty the Queen of Great Britain, her heirs and successors for ever, as a lasting possession for her or for the Europeans to whom Her Majesty, or

rather His Excellency the Governor, shall consent that it shall be given.

And whereas we have agreed entirely to give up our land within the boundaries hereunder written: Walter Mantell, the Commissioner for extinguishing Native Claims (by virtue of the authority given to him by His Excellency the Governor-in-Chief to arrange and determine the price to be paid for these lands), agrees that he will pay us the sum of two thousand pounds sterling, the manner of payment to be as follows:— The money shall be divided into two portions: In the first instalment there shall be one thousand pounds, which shall have been paid to us at Otakou when all the people shall have assembled. The second instalment of one thousand pounds shall be paid at Awaroa in the month in which the money arrives. The whole of the moneys of these payments being added together, they shall amount to the sum of two thousand pounds, as agreed upon above.

Now these are the boundaries of the land which have been alienated: The boundary commences at Milford Haven (the name given to that place in Mr. Kemp's deed is Wakatipu, but by the Maoris it is called Piopiotahi), thence to Kaihiku; thence to Tokata, strictly following the old boundary line of Messrs. Kemp and Symonds, and by the coast from Milford Haven round to Tokata, with Tauraka Rarotoka, Motupiu, and all the islands lying adjacent to the shore (excepting the Ruapuke group), and all the lands within those boundaries, with the anchorages and landing-places, with the rivers, the lakes, the woods, and the bush, with all things whatsoever within those places, and in all things lying thereupon. A more accurate description and representation of the land is given in the plan hereunto annexed.

All the lands, and all other things above enumerated, and which lie within the boundaries above recited, have been entirely surrendered to Her Majesty the Queen for ever and ever.

But those portions of land which have been set apart by Mr. Mantell, and surveyed by C. Kettle Esq., J.P., Government Surveyor, at Tuturau, Omaui, Oue, Aparima, Oraka, Kawakaputuputa [sic], and Ouetoto, marked with the figures 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7, and coloured yellow, are for ourselves as lasting possessions for us and for our children for ever. The only portions for ourselves are those just named. We also agree that the portions which have been reserved for us shall not be sold without the consent of His Excellency the Governor.

And if His Excellency wishes at any future time to cause a road to be made through the land reserved for us, we agree to give up some

portions thereof without any payment being made, that the roads which he thinks necessary may be properly laid off.

And in testimony of our true and unreserved assent to all the conditions of this deed, which has been read aloud to us, we have signed our names and marks; and in testimony of the consent of Her Majesty the Queen of Great Britain, Walter Mantell, Commissioner for the extinguishment of Native Claims, hereunto signed his name.

Our names and marks were signed to this deed on the seventeenth of the days of August, one thousand eight hundred and fifty-three, at Dunedin.

[Here follow the signatures.]

2.6. **Akaroa 10 December 1856**

Canterbury 3, DOSLI, Heaphy House, Wellington

He pukapuka tuku whenua tenei, i tuhituhia ki Hakaroa i tenei ra i te tekau o nga ra o te Marama o Tihema i te tau o to tatou Ariki 1856. Ko te whakaaetanga tenei onga [sic] tangata Maori o Hakaroa, o Pigeon Bay, o Port Levi, o Port Cooper o Kaiapoi, o Hairewa o te motu puta noa ki runga, puta noa ki raro, kia tukua katoatia nga wahi, e tohea nei ki Akaroa, ki a Te Kuini Wiki toria [sic] ki ona uri, ake ake—hei utu mo nga pauna moni. Ko tahi rau ma rima tekau kua riro mai i tenei rangi.

Heoi ano nga kainga, e tohutohungia mo matou, mo nga tangata Maori ko nga eka e wha rau (400 acres) ki Onuku. Ko nga eka e wha rau ki te tumu ki tenei taha mai o Wainui—Ko nga eka e wha rau/400 acres/ki Wairewa.

Ma matou te whakaaro ki te tangata e puta mai ki te tohe i te whenua—ki te tonono moni ranei, no te mea kua riro rawa mai ki a matou nga moni mo te whakaotinga katoatanga o nga whenua ki Hakaroa. Koia matou ka whakaae nei i tenei ra, ka tuhituhi i o matou nei ingoa ki tenei pukapuka.

I te aroaro o

J W Hamilton

William Aglmer—offg Minster, Akaroa

John Aldred—Wes Minister, Lyttelton

Robert Frenvel—sub. coll. customs, Akaroa

William George Poole

O Davie

Waiauuwha) i Te Rangiamoa, ki Hokakura (te roto i nga matapuna o te Hurunui) ka whati i konei a ka haere tonu te rohe i te awa o te Hurunui tuhono noa ki te moana. Ka whati i te Kongutu awa o Hurunui a ahu whaka te marangai. Ka haere tonu i tatahi ki te Karaka (Cape Campbell) ka tutuhi nga rohe o reira.

Eruiti his X mark
Raiania his X mark
Hakaira his X mark
Tioti Wira his X mark
Aperahama his X mark

Ko Kaikoura Whakatau
Raihania his X mark
Ihaia Poieke his X mark
Tumaru his X mark
Hohepa his X mark
Arama Karaka his X mark
Ihaia Taiawa his X mark
Hakopa his X mark
Hoani Timaru his X mark
Mu Korapa his X mark
Renata te Whiringa his X mark
Parateni Whiti his X mark
Wiremu Kepa his X mark
Haora his X mark
Karehoma his X mark
Parata his X mark
Rawiri te Kauhariki his X mark
Ihau his X mark
Hakaraia te Utu his X mark
Ohaia his X mark
Whera his X mark

Ko nga tangata i kite i te hoatutanga o nga moni me te tuhinga o nga ingoa -

James Mackay Jr (Tiemi Make)—Assistant Native Secretary
Kai Whakarite Whenua—Acting Native Land Purchase
Commissioner
George Fyff—Sheep Farmer Kaikoura
Alexander Mackay—Settler, Nelson

THIS DEED written on this twentyninth day of March in the Year of our Lord 1859 is a full and final sale conveyance and surrender by us the Chiefs and People of the Tribe (Ngahitau) Ngaitahu whose names are hereunto subscribed And Witnesseth that on behalf of ourselves our relatives and descendants we have by signing this Deed under the shining sun of this day parted with and for ever transferred unto Victoria Queen of England Her Heirs the Kings and Queens who may succeed Her, and Her and Their Assigns for ever in consideration of the Sum of three hundred Pounds (300-0-0) to us paid by James Mackay Jr on behalf of the Queen Victoria (and we hereby acknow-

ledge the receipt of the said monies) all that piece of our Land situated in the Province of Nelson and named the Kaikoura or East Coast District the boundaries whereof are set forth at the foot of this Deed and a plan of which Land is annexed thereto with its trees minerals waters rivers lakes streams and all appertaining to the said Land or beneath the surface of the said Land and all our right title claim and interest whatsoever thereon To Hold to Queen Victoria Her Heirs and Assigns as a lasting possession absolutely for ever and ever. And in testimony of our consent to all the conditions of this Deed we have hereunto subscribed our names and marks. And in testimony of the consent of the Queen of England on her part to all the conditions of this Deed the name of James Mackay junr, Acting Native Land Purchase Commissioner is hereunto subscribed. These are the boundaries of the Land commencing at Karaka (Cape Campbell) and proceeding by the Sea Coast in a Westerly direction to Parinui-o-whiti (Wairau Bluffs) from thence turning inland it runs in a direct line to Rangitahi (Tarndale) at the source of the River Waiautoa (Clarence) whence turning in a South Westerly direction it continues by the mountains to Hikatura (Lake Sumner) turning thence in an Easterly direction the boundary is the Hurunui to its confluence with the Sea—Thence turning at the mouth of the Hurunui in a North Easterly direction it goes along the sea beach to Karaka (Cape Campbell). Where the boundaries join.

2.9. **Arahura, 21 May 1860:**

Westland 1, DOSLI, Heaphy House, Wellington

TENEI PUKAPUKA i tuhituhia tenei i te rua te kau matahi o nga ra o Mai (21 Mai) i te tau o to tatou Ariki 1860 he Pukapuka tino hoko tino hoatu tino tuku whakaoti atu na matou na nga Rangatira me nga Tangata o Ngaitahu no ratou nga ingoa e mau i raro nei a hei whakaatu tenei Pukapuka mo matou mo o matou whanaunga me o matou uri mo te tuhituhinga o o matou ingoa ki tenei pukapuka i raro i te ra e whiti nei kua whakarerea rawatia kua tino tukuna rawatia atu kia Wikitoria Kuini o Ingarangi ki ona uri ki nga Kingi ki nga Kuini o muri iho i a ia me ana me a ratou e whakarite ai hei whakaritenga mo nga Pauna moni etoru rau (300) kua utua mai ki a matou e Tiemi Make mo te Kuini (a e whakaaetia nei e matou te rironga mai o aua moni) ko taua wahi whenua katoa¹ kei nga Porowhini o Whakaatu, Kutaperi, me Otakou ko Poutini ko Arahura nga ingoa o taua wahi whenua ko nga rohe kei raro i te Pukapuka nei e mau ana te korero whakahaere ko te mapi hoki o taua whenua kua apititia ki tenei. Me ona rakau me

¹ [footnote included on deed] "Otra tenei tenei ano etahi wahi whenua ano matou i roto ki aua whenua ano ki nga pukapuka A me B o aua whenua ki tenei pukapuka e mau ana—kihai i utu aua whenua. Na Tiemi Make."

ona kowhatu me ona wai me ona awa nui me ona roto me ona awa ririki me nga mea katoa o taua whenua o runga ranei o raro ranei i te mata o taua whenua me o matou tikanga me o matou take me o matou paanga katoatanga ki taua wahi; kia mau tonu kia Kuini Wikitoria ki ona uri ki ana ranei e whakarite ai hei tino mau tonu ake tonu atu. A hei tohu mo to matou whakaaetanga ki nga tikanga katoa o tenei Pukupuka kua tuhituhia nei o matou ingoa me o matou tohu. A hei tohu hoki mo te whakaaetanga o te Kuini o Ingarangi mo taua wahi ki nga tikanga katoa o tenei Pukapuka kua tuhia nei te ingoa o Tiemi Make Kaiwhakarite Whenua. Ko nga rohe enei o taua ka timata i te taha o te moana i Piopiotai a ka haere ki utu ki nga maunga huka ki Taumaro—haere tonu ki nga maunga Tiore Patea—Haorangi, me Te Rae o Tama ka haere i kona ki runga ki te tarahanga o Taramakau haere tonu ki te maunga o Wakarewa a haere tonu i reira ki runga ki nga maunga tae noa ki te hapua o te Rotoroa a ka haere i kona ki nga tauru o nga awa o Karamea me Wakapou a ka haere maro tonu ki te Kurae o Kaurangi i te taha o te moana. Ka whati i kona a ka haere tonu whaka te haurunga i te taha o te moana ki Piopiotai, ka tutuki nga rohe i reira.

Kinihi his X mark

Kerei his X mark

Rawiri Mokohuruhuru
his X mark

Pako his X mark

Wiremu Parata his X mark

Puaha te Rangi his X mark

Arapata Horau his X mark

Tarapuhi te Kaukihi his X mark

Mere te Aowangai his X mark

Werita Tainui his X mark

Hakiaha Taona his X mark

Purua his X mark

Makarini Tohi his X mark

Riwai Kaihi his X mark

Ko nga tangata i kite i te hoatutanga o nga moni me te tuhinga o nga ingoa—

James Mackay Jnr—Assistant Native Secretary and Acting Land
Purchase Comm

Samuel M Mackley—settler, Nelson

James Burnett—surveyor, Nelson

Tamati Pirimona his X mark Collingwood

Hori e Koramo his X mark Collingwood

THIS DEED written on this twenty first (21st) day of May in the Year of our Lord 1860 is a full and final sale conveyance and surrender by us the Chiefs and People of the Tribe Ngaitahu whose names are hereunto subscribed And Witnesseth that on behalf of ourselves our relatives and descendants we have by signing this Deed under the shining sun of this day parted with and for ever transferred unto Victoria Queen of England Her Heirs the Kings and Queens who may succeed Her and Her [sic] and Their Assigns for ever in consideration of the Sum of three hundred Pounds (300) to us paid by James Mackay

Jr on behalf of the Queen Victoria (and we hereby acknowledge the receipt of the said monies) all that piece of our Land² situated in the Province of Nelson, Canterbury and Otago and named Poutini or Arahura the boundaries whereof are set forth at the foot of this Deed and a plan of which Land is annexed thereto with its trees minerals waters rivers lakes streams and all appertaining to the said Land or beneath the surface of the said Land and all our right title claim and interest whatsoever thereon To Hold to Queen Victoria Her Heirs and Assigns as a lasting possession absolutely for ever and ever. And in testimony of our consent to all the conditions of this Deed we have hereunto subscribed our names and marks. And in testimony of the consent of the Queen of England on her part to all the conditions of this Deed the name of James Mackay Junior, Commissioner is hereunto subscribed. These are the boundaries of the Land commencing at the Sea-side of Piopiotai (Milford Haven), thence proceeding inland to the Snowy Mountains of Taumaro; thence to the Mountains, Tiori Patea, Haorangi (Mount Cook), Te Rae o Tama thence to the saddle at the source of the River Taramakau, thence to Mt Wakarewa, thence following the range of Mountains to the Lake Rotoroa, thence to the sources of the River Karamea and Wakapoui, thence by a straight line drawn to Kaurangi Point at the Sea side. Thence turning in a Southerly direction the Sea Coast is the boundary to Piopiotai (Milford Haven) where the boundaries meet.

[signatures follow]

2.10. **Rakiura, 29 June 1864:**

Otago 5, DOSLI, Heaphy House, Wellington

Tenei Pukapuka i tuhituhia i tenei rua tekau ma iwa o nga ra o Hune i te tau o to tatou Ariki 1864 he pukapuka tino hoko tino hoatu tino tuku whakaoti atu na matou na nga Rangatira me nga Tangata o Ngaitahu o Ngatimamoe no ratou nga ingoa e mau i raro nei a hei whakaatu tenei pukapuka mo matou mo o matou whanaunga me o matou uri me te tuhituhinga o matou ingoa ki tenei pukapuka i raro i te ra e whiti nei kua whakarerea rawatia atu ki a Wikitoria Kuini o Ingarangi ki ona uri ki nga Kingi ki nga Kuini o muri iho i aia me ana me a ratou e whakarite ai hei whakaritenga mo nga pauna moni e ono MANO 6000 kua utua mai ki a matou e (Henry Tacy Clarke) mo te Kuini a e whakaaetia nei e matou te rironga mai o aua moni ko taua wahi whenua katoa ko RAKIURA he moutere ko te mapi hoki o taua whenua kua apititia ki tenei. Ko te tikanga o nga utu mo tenei whenua

² [footnote included on deed] "There are certain Lands within this block reserved from sale, these are described in Schedules A and B attached to this deed, James Mackay."

John Topi	Hoani Timarere tona X tohu
Hone Weterere Korako	Ihaia Waitiri
Tare Weteri Te Kahu	Te Koau tona X tohu
Potiki Solomon Pohio	
Korako Karetai	Kerei Kahuti tona X tohu
Timoti Karetai tona X tohu	Rawiri Mamaru
Edward King	Rawiri Temaie
Teoti Kerei Taiaroa	Haereroa tona X tohu
Horomona Mawhe tona X tohu	Matiu Khipane tona X tohu
Wiremu Te Rehu tona X tohu	Teoti Tekorihi tona X tohu
Hoani Korako	Kahupatiti
Tioni Wiremu Tohi tona X tohu	
Maika Nera	
Matiu Te Rupairera tona X tohu	
Huruhuru tona X tohu	
Paitu	
Horomona Patu	
Paororo tona X tohu	
Rawiri Teawha tona X tohu	
Tauira tona X tohu	
Henere Paremata tona X tohu	
Hoani Poko tona X tohu	
Teoti Mawhe [appears on English version not the Maori deed]	

Ko nga tangata i kite i te hoatutanga o nga moni me te tuhituhinga o nga ingoa.

J Newton Watt—Resident Magistrate Campbelltown
 H Simmonds—Clerk to Resident Magistrates Court, Campbelltown
 M OKeiffe—Sergeant of Police Campbelltown
 M O P Taylor—J P Waldeck Riverton
 Wm J Pardy—Sergeant of Police Riverton

THIS DEED written on this twenty ninth day of June in the year of our Lord 1864 is a full and final sale conveyance and surrender by us the chiefs and people of the Tribes Ngaitahu and Ngatimamoe whose names are hereunto subscribed And Witnesseth that on behalf of ourselves our relatives and descendants we have by signing this Deed under the shining sun of this day parted with and forever transferred unto Victoria Queen of England her heirs the Kings and Queens who may succeed her and her and their assigns forever in consideration of the sum of SIX THOUSAND POUNDS/6000/ to us paid by Henry Tacy Clarke on behalf of the Queen Victoria/ and we hereby acknowledge the receipt of the said monies/ All that piece of our land the island Rakiura a plan of which land is annexed thereto. The manner of the payment of this land is as follows: Two thousand Pounds/2000/ has been to us paid—Two thousand pounds is to be held by the

Governor to bear interest at the rate of eight per cent—that is One hundred and sixty pounds per annum in all—the interest to be divided annually between Paitu, Teoni Topi Patuki Tioni Kihau Frederick Kihau and Ellen Kihau and their heirs failing all these the Governor shall direct how the money is to be applied Two Thousand Pounds/2000/ to be expended under the direction of the Governor in the purchase of lands in the Southland Province for Educational and other purposes for the benefit of these tribes. The land we now sell and convey is the whole of the Island Rakiura with its trees minerals waters rivers lakes streams and all appertaining to the said land or beneath the surface of the said land and all the large Islands and all the small Islands adjacent and all our right title claim and interest whatsoever thereon TO HOLD to Queen Victoria her heirs and Assigns as a lasting possession forever and ever. The lands that are returned to us as Reserves for us and our descendants are the following (1) The first is situated at Lords Harbor containing thirty acres (2) The second is situated at Port Adventure containing three hundred and thirty acres (3) The third is all that portion of land situated at the Neck/ which has not [been] previously sold to Europeans/ to be reserved for the half castes residing at the Neck should there be any remaining after the half castes have been provided for it shall be for Ihaia Whaitiri and Hoani Timarere (4) The fourth is situated on the North side of Ohekia (Patersons Inlet) between the new and old saw mills of Bulloch containing four hundred acres (5) The fifth is situated on North Point of Horse Shoe Bay containing forty acres (6) The sixth is situated at Cultivation point Port William containing eighty acres (7) The seventh is situated at Raggedy River containing fifty acres (8th) The eighth is an island/Mitini/ near the south head of Masons Bay (9th) The ninth is situated at Toparetutai/ Port Easy/ containing five acres and the Titi Islands following Horomamae Wharetepuaitaha Kaihuka Potuatua Pomatakiarehua Tia Taukiepa Rerewhakaupoko Mokinui Mokiiti Timore Kaimohu Huirapa Taketu Hereatua Te Pukeotakohe Tamaitemioka Pohowaitai and Poutama Herekopare and Pikomamaku. These lands are reserved for us under the Protection and management of the Governor (they are colored yellow on the plan annexed hereto) And in testimony of our consent to all the conditions of this Deed we have subscribed our names and marks and in testimony of the consent of the Queen of England on her part to all the conditions of this Deed the name of Henry Tacy Clarke Commissioner is hereunto subscribed.

[signatures follow]